

Gen

Chapter 44

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לְאֹמֵר לֵאמֹר מָלֵא אֶת-אֲמֹתַת הָאָנָשִׁים וַיֹּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לְאֹמֵר לֵאמֹר מָלֵא אֶת-אֲמֹתַת הָאָנָשִׁים
людей торби — наповни кажучи домом-його над тому-хто — I-наказав
[H0376](#) [H0572](#) [H0853](#) [H4390](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)
אֶכְלֵ כְּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף- אִישׁ בְּפִי אֲמֹתַתּוֹ:
торби-його у-горловину кожного гроші і-поклади нести можуть-вони скільки їжею
[H0572](#) [H6310](#) [H0376](#) [H3701](#) [H5375](#) [H3201](#) [H0400](#)

I наказав він тому, що над домом його, говорячи: „Понаповнуй мішки цих людей їжею, скільки зможуть вони нести. I поклади срібло кожного до отвору мішка його.

וְאֵת-נְבִיעֵי וְנְבִיעֵי הַכֶּסֶף תְּשִׂים בְּפִי אֲמֹתַת הַקָּטָן וְאֵת-נְבִיעֵי וְנְבִיעֵי הַכֶּסֶף תְּשִׂים בְּפִי אֲמֹתַת הַקָּטָן
з найменшого торби у-горловину поклади срібну чашу чашу-мою а
[H0853](#) [H0572](#) [H6310](#) [H3701](#) [H1375](#) [H1375](#) [H0853](#)
כֶּסֶף שֶׁבְרוֹ וְיַעַשׂ כְּדָבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:
сказав яке Йосипа за-словом і-зробив зерна-його грошима
[H1696](#) [H3130](#) [H1697](#) [H7668](#) [H3701](#)

A чашу мою, чашу срібну, поклади до отвору мішка наймолодшого, та срібло за хліб його“. I зробив той за словом Йосиповим, яке він сказав був.

וְהָאָנָשִׁים אֹרֹר הַבֶּקֶר וְהָאָנָשִׁים אֹרֹר הַבֶּקֶר
і-ослів-їхніх їх відпустили і-людей розсвіло вранці
[H2543](#) [H1992](#) [H7971](#) [H0376](#) [H0215](#) [H1242](#)

Розвиднилось рано вранці, і люди ці були відпущені, вони та їхні осли.

וְהֵם יָצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הָעִיר אֶת-יִצְחָק לֹא הָעִיר אֶת-יִצְחָק
над тому-хто сказав а-Йосип відійшли-далеко не міста з вийшли вони
[H0559](#) [H3130](#) [H7368](#) [H3808](#) [H0853](#) [H3318](#) [H1992](#)
בֵּיתוֹ קוּם רְדֵף אַחֲרַי הָאָנָשִׁים וְהִשְׁתַּחֲוֵי אֵלֵיהֶם לְמָה
чому їм і-скажеш і-коли-доженеш-їх людьми за поженись встань домом-його
[H4100](#) [H0413](#) [H0559](#) [H5381](#) [H0376](#) [H7291](#)
שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:
відплатили-ви злом за добро
[H8478](#)

Вони вийшли з міста, ще не віддалилися, а Йосип сказав до того, що над домом його: „Устань, побіжи за тими людьми, і дожені їх, та й скажи їм: „Нащо ви заплатили злом за добро?

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי
нею ворожить справді і-він з-неї пан-мій п'є з-чого це-te хіба-не
[H5172](#) [H5172](#) [H1931](#) [H0113](#) [H8354](#) [H2088](#) [H3808](#)
הֲרַעַתֶּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:
погано-зробили-ви зробили те-що

Хіба це не та чаша, що з неї п'є пан мій, і він, ворожачи, ворожить нею? I зле ви зробили, що вчинили таке“.

וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 6
 i-догнав-ix i-сказав im — їм слова H0428 H1697 H0853 H0413 H1696 H5381

I той ix догнав, i сказав їм ті слова.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כְּדִבְרֵי־מָוֶת הָאֵלֶּה בְּלִילָה 7
 I-сказали-вони йому чому говорить пан-мій за-словами цими боронь-Боже H2486 H0428 H1697 H0113 H1696 H4100 H0413 H0559

לְעִבְדֶיךָ מַעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי הַזֶּה: 7
 слугам-твоїм робити як-слово це H2088 H1697 H5650

А вони відказали йому: „Нащо пан мій говорить отакі то слова? Далеке рабам твоїм, щоб зробити таку річ.

הֲנִי כֶסֶף אֲשֶׁר מָצְאָנוּ בְּפִי אִמְתָּחֲתִינוּ הַשִּׁבְנוּ אֵלָיךְ 8
 ось гроші які знайшли-ми у-горловині торб-наших повернули-ми до-тебе H0413 H7725 H0572 H6310 H4672 H3701 H2005

מֵאֶרֶץ זָהָב: אִו כֶּסֶף אֲדֹנָיךְ מִבֵּית נִגְנַב וְאֵיךְ כָּנְעָן וְאֵיךְ מֵאֶרֶץ 8
 з-землі Ханаану то-як вкрадемо з-дому пана-твого срібло чи золото H2091 H3701 H0113 H1589 H0776

Таж сріблó, що знайшли ми в отворах наших мішків, ми вернули тобі з Краю ханаанського. А як би ми вкрали з дому пана твого срібло чи золото?

אֲשֶׁר יִמְצָא אֵתוֹ מַעֲבָדֶיךָ וְגַם־ אֲנַחְנוּ נִהְיֶה 9
 у-кого знайдеться у-нього з-слуг-твоїх нехай-помре ми і-також будемо H1961 H0587 H1571 H4191 H5650 H0854 H4672

לְעִבְדֵי: לְאֲדֹנָי 9
 рабами панові-моєму H5650 H0113

У кого із рабів твоїх вона, чаша, буде знайдена, то помре він, а також ми станемо рабами моєму панові“.

וַיֹּאמֶר גַּם־ עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֹּן־ הוּא אֲשֶׁר יִמְצָא אֵתוֹ 10
 I-сказав також тепер за-словами-вашими так буде у-кого знайдеться у-нього H0854 H4672 H1931 H1697 H6258 H1571 H0559

יְהִי־ לִי לְעַבְדְּךָ וְאַתֶּם תְּהִיּוּ נְקִיִּים: 10
 мені буде рабом а-ви будете невинні H1961 H5650 H1961

А той відказав: „Тож тепер, як ви сказали, так нехай буде воно! У кого вона знайдена буде, той стане мені за раба, а ви будете чисті“.

וַיִּמְתְּרוּ וַיִּזְרְדוּ אִישׁ אֶת־ אֲמֹתָתוֹ אֶת־ אֲרֶצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֹתָתוֹ: 11
 I-поспішили I-зняли кожен — кожен торбу-свою на-землю і-відкрили кожен торбу-свою H0572 H0376 H0776 H0572 H0853 H0376 H3381

I поспішно поспукали вони кожен свого мішка на землю. I порозв'язували кожен мішка свого.

וַיַּחְפֹּשׂ בְּנִדְוָל הַחֵלְל וּבִקְטָן כִּלְיָה וַיִּמְצָא הַנְּבִיעַ בְּאֲמֹתָת 12
 I-шукав зі-старшого почав і-найменшим закінчив чаша і-знайшлася в-торбі H0572 H1375 H4672 H3615 H2664

בְּנִימָן: 12
 Веніаміна H1144

I став він шукати. Розпочав від найстаршого, а скінчив наймолодшим. I знайдена чаша в мішку Веніаминовім!

13 וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֵתָם וַיַּעֲמֵס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשׁוּבוּ הָעִירָה:
I-роздерли одяг-свій i-навантажив на кожен i-вернулися до-міста
H7167 H8071 H6006 H0376 H2543 H7725

I пороздирали вони свою одіж! I кожен нав'ючив осла свого, i вернулись до міста.

14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָהּ יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ וַיָּפְּנוּ לְפָנָיו
I-ввійшов Єгуда i-брати-його до-дому Йосипа a-він ще там i-впали перед-ним
H0935 H3063 H0251 H3130 H1931 H5750 H8033 H5307 H6440

אֶרֶצָה:
до-землі
H0776

I ввійшли Юда й брати його до дому Йосипа, — а він ще був там. I попадали вони перед лицем його на землю.

15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־
I-сказав їм Йосип що Йосип ім I-сказав I-сказав
H0559 H3130 H4100 H4639 H2088 H3045 H3808

נִחַשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:
справді ворожить чоловік який як-я
H5172 H0376 H3644

I сказав до них Йосип: „Що це за вчинок, що ви зробили? Хіба ви не знали, що справді відгадає такий муж, як я?“

16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מָה־נֹּאמַר לְאֹדְנִי מָה־נִּדְבַר וּמָה־נִּצְטַדֵּק
I-сказав Єгуда що скажемо панові-моєму що панові-моєму промовимо i-чим виправдаємося
H0559 H3063 H4100 H0559 H0113 H4100 H1696 H4100 H6663

הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הַגָּנוּב עֲבָדִים לְאֹדְנִי גַם־אֲנִיחוּ
Бог відкрив — провину слуг-твоїх рабами ось-ми панові-моєму ми i
H0430 H4672 H0853 H5771 H5650 H2009 H5650 H0113 H1571 H0587

גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּרֹדֶן:
i той-у-кого знайшлася чаша в-руці-його
H1571 H4672 H1375 H3027

A Юда промовив: „Що ми скажемо панові моєму? Що будемо говорити? Чим виправдаємось? Бог знайшов провину твоїх рабів! Ось ми раби панові моєму, i ми, i той, що в руці його була знайдена чаша“.

17 וַיֹּאמֶר חֲלִילָהּ לִי מִעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַנְּבִיעַ
I-сказав мені боронь-Боже таке робити мені чоловік такий який знайшлася чаша
H0559 H2486 H2063 H0376 H4672 H1375

בְּרֹדֶן הוּא יְהִיָּה לִי עֹבֵד וְאַתָּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אָבִיכֶם:
в-руці-його буде він в-руці-його мені рабом мені a-ви підіть з-миром до батька-вашого
H3027 H1961 H1931 H5650 H5927 H7965 H0413 H0001

A Йосип відказав: „Даліе мені, щоб зробити оце. Чоловік, що в руці його була знайдена чаша, — він буде мені за раба! A ви йдіть із миром до вашого батька“.

נָא	וַיְדַבֵּר	אֲדֹנָי	בִּי	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֵלָיו	וַיִּנָּשׂ	18
будь-ласка	нехай-промовить	пане-мій	прошу	i-сказав	Єгуда	до-нього	I-підійшов	
H4994	H1696	H0113	H0994	H0559	H3063	H0413	H5066	
כִּי	בְעַבְדְּךָ	אִפְּךָ	יִחַר	וְאַל-	אֲדֹנָי	בְּאָזְנִי	דָּבָר	
бо	на-слугу-твого	гнів-твій	запалає	i-нехай-не	пана-мого	до-вух	слово	
	H5650	H0639	H2734	H0408	H0113	H0241	H1697	
							כְּמוֹתָּהּ	
							як-Фараон	
							H6547	כְּמוֹתֵךְ
								як-ти
								H3644

I приступив до нього Юда та й промовив: „O мій пане, нехай скаже раб твій слово до ушей пана свого, i нехай не палає гнів твій на раба твого, бо ти такий, як фараон.

אָחִי:	אוֹ-	אָב	לָכֶם	הִישָׁ-	לְאָמְרִי	עַבְדָּיו	אֶת-	שָׁאַלְתִּי	אֲדֹנָי	19
брат	чи	батько	у-вас	чи-є	кажучи	слуг-своїх	—	питав	пан-мій	
H0251		H0001		H3426	H0559	H5650	H0853	H7592	H0113	

Пан мій запитав був рабів своїх, говорячи: „Чи є в вас батько або брат?“

קָטָן	זְקֵנִים	וַיִּלְד	זָקֵן	אָב	לָנוּ	יֵשׁ-	אֲדֹנָי	אֶל-	וַנֹּאמֶר	20
мале	старості-його	i-дитя	старий	батько	у-нас	є	пана-мого	до	I-сказали-ми	
	H2208	H3206	H2205	H0001		H3426	H0113	H0413	H0559	
אָהָבֵנוּ:	וְאָבִיו	לְאִמּוֹ	לְבִדּוֹ	הוּא	וַיִּתֵּר	מָת	וְאָחִיו			
любить-його	i-батько-його	для-матері-своєї	один	він	i-лишився	помер	i-брат-його			
H0157	H0001	H0517	H0905	H1931	H3498	H4191	H0251			

I сказали ми до пана мого: „Є в нас батько старий та мале дитя його старости, а брат його вмер. I позостався він сам у своєї матері, а батько його любить.

עָלָיו:	עֵינִי	וְאִשְׁמָהּ	אֵלָי	הוֹרְדָהּ	עַבְדֶּיךָ	אֶל-	וַתֹּאמֶר	21
на-нього	око-моє	i-покладу	до-мене	приведіть-його	слуг-своїх	до	i-сказав-ти	
			H0413	H3381	H5650	H0413	H0559	

A ти був сказав своїм рабам: „Зведіть до мене його, i нехай я кину своїм оком на нього“.

אָבִיו	אֶת-	לְעֵזֵב	הַנֶּעֱר	יִכָּל	לֹא-	אֲדֹנָי	אֶל-	וַתֹּאמֶר	22
батька-свого	—	покинути	хлопець	може	не	пана-мого	до	i-сказали-ми	
H0001	H0853		H5288	H3201	H3808	H0113	H0413	H0559	
			וְמַת:	אָבִיו	אֶת-	וְעֵזֵב			
			той-помре	батька-свого	—	бо-якщо-покине			
			H4191	H0001	H0853				

I сказали ми до пана мого: „Не може той хлопець покинути батька свого. A покине він батька свого, то помре той“.

לֹא	אִתְּכֶם	הַקָּטָן	אֲחִיכֶם	יָרֵד	לֹא	אִם-	עַבְדֶּיךָ	אֶל-	וַתֹּאמֶר	23
не	з-вами	найменший	брат-ваш	прийде	не	якщо	слуг-своїх	до	i-сказав-ти	
H3808	H0854		H0251	H3381	H3808		H5650	H0413	H0559	
				פָּנָי:	לְרֵאוֹת	תִּסְפוּן				
				обличчя-моє	побачити	побачите-більше				
				H6440	H7200	H3254				

A ти сказав своїм рабам: „Коли не зійде з вами наймолодший ваш брат, не побачите більше лица мого“.

את	לו	וַנְּדַבֵּר-	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל-	עָלִינוּ	כִּי	וַיְהִי	24
—	йому	i-розповіли-ми	батька-мого	слуги-твого	до	пішли-ми	коли	i-сталося	
H0853		H5046	H0001	H5650	H0413	H5927		H1961	

דְּבָרָי
слова
אֲדָנָי:
пана-мого
[H0113](#) [H1697](#)

І сталося, коли ми зійшли були до раба твого, до нашого батька, то ми розповіли йому слова мого пана.

וַיֹּאמֶר	אָבִינוּ	שׁוּבוּ	שׁוּבוּ	לָנוּ	מֵעַט-	אֶכֶל:	25
i-сказав	батько-наш	повертайтеся	повертайтеся	нам	трохи	їжі	
H0559	H0001	H7725	H7666	H4592	H4000	H0400	

А батько наш сказав: „Верніться, купіть нам трохи їжі“.

וַנֹּאמֶר	לֹא	נוּכַל	לְהֵרֵת	אִם-	יֵשׁ	אָחִינוּ	הַקָּטָן	אִתָּנוּ	26
i-сказали-ми	не	можемо	піти	якщо	буде	брат-наш	найменший	з-нами	
H0559	H3808	H3201	H3381		H3426	H0251	H0251	H0854	

וַיֵּרְדֵנוּ	כִּי-	לֹא	נוּכַל	לְרֹאוֹת	פָּנָי	הָאִישׁ	וְאָחִינוּ	הַקָּטָן
то-підемо	бо	не	можемо	побачити	обличчя	чоловіка	а-брат-наш	найменший
H3381		H3808	H3201	H7200	H6440	H0376	H0251	H0251

אֵינָנוּ
немає
אִתָּנוּ:
з-нами
[H0854](#) [H0369](#)

А ми відказали: „Не можемо зійти. Коли найменший наш брат буде з нами, то зійдемо ми, бо не можемо бачити лица того мужа, якщо брат наш наймолодший не буде з нами“.

וַיֹּאמֶר	עַבְדְּךָ	אָבִי	אֲלֵינוּ	אַתֶּם	יֹדְעֵתֶם	כִּי	שְׁנַיִם	יָלְדָה-	לִי	27
i-сказав	слуга-твій	батько-мій	нам	ви	знаєте	що	двох	народила	мені	
H0559	H5650	H0001	H0413		H3045		H8147	H3205		

אִשְׁרָתִי:
дружина-моя
[H0802](#)

І сказав до нас раб твій, наш батько: „Ви знаєте, що двох булa породила мені жінка моя.“

וַיֵּצֵא	הָאֶחָד	מֵאֵתִי	וַיֹּאמֶר	אֶךְ	טָרְךָ	טָרְךָ	וְלֹא	רָאִיתִיו	28
i-пішов	один	від-мене	i-сказав-я	справді	роздертий	роздертий	i-не	бачив-його	
H3318	H0259	H0854	H0559	H0389	H2963	H2963	H3808	H7200	

עַד-
досі
הַנֵּה:
тепер
[H2008](#) [H5704](#)

Та пішов від мене один, і я сказав: справді, дійсно розшарпаний він. І я не бачив його аж дотепер.

וְלִקְחֶתֶם	גַּם-	אֶת-	זֶה	מֵעַם	פָּנָי	וְקָרְהוּ	אֲסוֹן	וְהוֹרְדֶתֶם	29
i-якщо-заберете	і	—	цього	від	очей-моїх	i-спіткає-його	лихо	то-зведе	
H3947	H1571	H0853	H2088		H6440		H0611	H3381	

אֶת-
—
שִׁבְתִּי
сивину-мою
בְּרֵעָה
в-горі
שְׂאֵלָה:
до-шеолу
[H7872](#) [H7585](#) [H0853](#)

А заберете ви також цього від мене, і спіткає його нещастя, то зведе ви сивину мою цим злом до шеолу“.

אָטנוּ	איננו	וְהַנֶּעֶר	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל-	כָּבֹאִי	וְעַתָּה	30
з-нами	немає	а-хлопця	батька-мого	слуги-твого	до	коли-прийду-я	a-тепер	
H0854	H0369	H5288	H0001	H5650	H0413	H0935	H6258	

בְּנַפְשׁוֹ:	קְשִׁירָה	וְנַפְשׁוֹ
до-душі-його	прив'язана	а-душа-його
H5315	H7194	H5315

А тепер, коли я прийду до раба твого, мого батька, а юнака не буде з нами, — а душа його зв'язана з душею тією, —

אֶת-	עַבְדֶּיךָ	וְהוֹלִידוּ	וּמַת	הַנֶּעֶר	אֵין	כִּי-	כִּרְאוֹתָו	וְהָיָה	31
—	слуги-твої	i-зведуть	i-помре	хлопця	немає	що	коли-побачить	то-станеться	
H0853	H5650	H3381	H4191	H5288	H0369		H7200	H1961	

שִׁבֹת	עַבְדְּךָ	אָבִינוּ	בִּיגוֹן	שְׂאֵלָה:
свинину	слуги-твого	батька-нашого	в-скорботі	до-шеолу
H7872	H5650	H0001	H3015	H7585

То станеться, коли він побачить, що юнака нема, то помре. I зведуть твої раби свинину раба твого, нашого батька, у смутку до шеолу.

לֹא	אִם-	לְאָמַר	אָבִי	מִעַם	הַנֶּעֶר	אֶת-	עָרַב	עַבְדְּךָ	כִּי	32
не	якщо	кажучи	батьком-моїм	перед	хлопця	за	поручився	слуга-твій	бо	
H3808		H0559	H0001		H5288	H0853	H6148	H5650		

הַיָּמִים:	כָּל-	לְאָבִי	וְחַטָּאתִי	אֵלֶיךָ	אָבִיאָנִי
дні	на-всі	перед-батьком-моїм	то-буду-я-винен	до-тебе	приведу-його
H3117	H3605	H0001	H2398	H0413	H0935

Бо раб твій поручився за юнака батькові своєму, кажучи: Коли я не приведу його до тебе, то згрішу перед батьком своїм на всі дні!

לְאֹדְנִי	עָבַד	הַנֶּעֶר	תַּחַת	עַבְדְּךָ	נָא	וְיָשֵׁב-	וְעַתָּה	33
панові-моєму	рабом	хлопця	замість	слуга-твій	будь-ласка	нехай-лишиться	a-тепер	
H0113	H5650	H5288	H8478	H5650	H4994	H3427	H6258	

אָחָיו:	עִם-	יַעַל	וְהַנֶּעֶר
братами-своїми	з	нехай-піде	а-хлопець
H0251		H5927	H5288

А тепер нехай же сяде твій раб замість того юнака за раба панові моєму. А юнак нехай іде з своїми братами!

אֶרְאֶה	פֶּן	אִתִּי	אֵינְנִי	וְהַנֶּעֶר	אָבִי	אֶל-	אֵעֲלֶה	אֵיךְ	כִּי-	34
побачив-я	щоб-не	зі-мною	немає	а-хлопця	батька-мого	до	пиду-я	як	бо	
H7200	H6435	H0854	H0369	H5288	H0001	H0413	H5927			

אָבִי:	אֶת-	יִמְצָא	אֲשֶׁר	בְּרָע
батька-мого	—	спіткає	яке	лихо
H0001	H0853	H4672		

Бо як я прийду до батька свого, а юнака зо мною нема? Щоб не побачити мені того нещастя, що спіткає мого батька“.